

Soudadier, per cui es jovens
mantengutz e jois eisamens,
entendetz los mals argumens
de las falsas putas ardens!
En puta, qui s'í fia,
es hom traïtz;
lo fols quan cuida ria
es escarnitz.

Salamos ditz et es guirens
c'al prim es dousa com pimens,
mas al partir es plus cozens,
amara, cruels, cum serpens.
Tan sap de tricharia
la pecairitz,
que cel que ab leis se lia
s'en part marritz.

De [g]uimerra porta semblan,
que sserp detras, leo denan,
bo sso el mei, que-l fai trian
de caladri e d'aurifan.
Qui dephen la bestia
non es faillitz
d'aquo qu'entendia
de la traïritz.

Puta sembra leo davan:
fer'es d'ergueill al comensan,
mas pueis, quan n'a fag son talan
tro que-s humil, no-s prez'un gan.
Quar soven per putia
put la mendritz,
com fai per bocaria
carnils poiritz.

En talant ai que vos decli
l'us de putana serpenti:
que pan'al auzel son pouzi
s'ab l'auzelo al niu s'afri;
can l'a feita bauzia
de sos noiritz,
aten com per leis sia
mortz e delitz.

Eisamen qui sec son traï
fai putana del ric frairi;
quan n'a trag la bresca e-l saï,
li fai de la lengua bossi.
Ben es de gran folia
sals e gueritz
qui-s destol de sa via
ans que-l [c]alpitz.

Soldati, grazie ai quali Gioventù è mantenuta e
Gioia parimenti, ascoltate gli argomenti
perversi delle false puttane ardenti; chi si fida
di una puttana è un uomo tradito; il folle,
quando s'immagina ch'ella rida, è beffato.

Salomone dice, ed è comprovato, che di
prim'acchito ella è dolce come vino, ma alla
separazione è più cocente, amara e crudele
come il serpente; tanto conosce del tradimento,
la peccatrice, che colui che si lega a lei se ne
separa smarrito.

Porta l'aspetto della Chimera, che è serpente
dietro, leone davanti, bue nel mezzo, ciò che la
distingue dal cavallo baio e dall'elefante; chi
descrive (dephen) la bestia non si è sbagliato
perché ha compreso la traditrice.

La puttana sembra un leone: feroce è di
orgoglio all'inizio, ma poi quando ha fatto il
suo piacere, fino a mille (amanti), non le
importa nulla, giacché spesso per meretricio
puzza la meretrice, come accade nella
macelleria con le carni marce.

Desidero descrivervi i costumi della puttana
serpentina, che ruba all'uccello i suoi pulcini; e
sappia l'uccello se con lei si accoppia, che
quando le avrà rubato i suoi nati, deve
attendersi di essere lui stesso ucciso o messo a
morte.

Allo stesso modo chi la segue, la puttana fa del
ricco un miserabile; quando ne ha tratto il miele
e lo strutto, gli mostra la lingua. Ben è salvo e
guarito da una grande follia chi si distoglie
dalla sua via prima che ella l'attacchi.

[...]

Puta es de tan mal engeh
c'ab dous parlar cueill et asenh
totz cels que pot metr'en congrenh;
quan l'avens fail, de si·l enpenh.
Donx qui de sa paria
es encobitz,
soven muda e cambia
l'enfoletitz.

Savis senatz lai no s'en pen,
si·l(o) ten car el vil onramen;
quan l'aura fag de blanc moren,
no·l torn e Raol envazen.
Tutz es de garsonia
[esbaluitz],
qui met gran manentia
pel capladitz.

Puta per uzatge·s defen
al ric si gran loguier no·n pren,
lai on l'arbalesta desten,
on sap lo pa e vi aten.
Molt fai gran glotonia
la trichairitz
quan los pros laisa e tria

La puttana è di tale malvagio ingegno che con
un dolce parlare accoglie e avvolge tutti
quelli che può legare. Quando scarseggia il
denaro, ella li scaccia, così chi desidera
accoppiarsi con lei spesso muta e cambia,
divenuto folle.

Il saggio assennato non si indirizza là, neppure
se ella lo tiene in conto e l'onora molto, quando
l'avrà reso bianco da moro (...)

La puttana ha l'usanza di rifiutarsi al ricco se
non prende un forte guadagno; allora tende la
sua balestra; ella guarda là dove sa esserci pane
e vino. Mostra una gran ghiottoneria, la
traditrice, quando lascia i prodi e sceglie i
degenerati.

Testo: Gaunt, Harvey and Paterson, 2000 (XLIV). – *Rialto* 24.i.2003.

Mss.: A (34v), E (155-56), I (121r-v), K (107r), N (269r), d (308v-309r).

Previous editions:

- J.-M.-L. Dejeanne, *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, Toulouse, 1909, p. 208 (XLIV)
- Ruth Harvey, *The Troubadour Marcabru and Love*, London, 1989, pp. 91-101
- R. N. B. Goddard, *The iconography of the whore in Marcabru's 'Soudadier per cui es iovens', Marbod of Rennes and the Beatus of Liébana manuscripts*, «Romanische Zeitschrift für Literaturgeschichte», 11, 1987, 277-91, stanzas I-VI
- S. Gaunt, R. Harvey, L. Paterson, *Marcabru: A Critical Edition*, Cambridge, D. S. Brewer, 2000, p. 544

Versification: a8 a8 a8 a8 b6' c4 b6' c4 (Frank 40:2), nine *coblas doblas*, 'b' and 'c' rhymes constant. There are some signs of scribes considering that the last four lines of the stanza may be two with internal rhymes.

testo e note da: <[http://www.rialto.unina.it/Mbru/293.44\(Gaunt-Harvey-Paterson\).htm](http://www.rialto.unina.it/Mbru/293.44(Gaunt-Harvey-Paterson).htm)>

traduzione da: <<http://riccardoviel.myblog.it/archive/2009/06/06/liriche.html>>